



**Project Title :** Live and illustrated KIRUNDI dictionary to/from English and French

**Elevator Pitch :**

This application is a (draft) mobile and interactive KIRUNDI language dictionary from/to French and English with possible updates and illustration by users. It is based on previous work by Elizabeth Cox, with possible deployment in connection with a French-Burundi action by BSF (libraries with no borders).

**Description :**

KIRUNDI is a language spoken by 10 million people, with no or scarce digital dictionary.

This app intends to provide a digital, mobile and interactive dictionary from/to French and English with possible contributions by all users including illustrations with images to enable better understanding. Similar words in English or French

may have numerous translations according to the context (see for example : GIVE, FOOD, ANIMAL, BANANA...) which may correspond to changing concepts from one language to the other and where “pictures” may be useful to clarify, when speakers do not yet master each other’s language.

This draft is based on the work of Elizabeth Cox who served from 1944 to 1986 as a missionary to equatorial Africa. She built a dictionary,

[http://fmcusa.org/historical/files/2011/06/Dictionary\\_LoRes\\_English-Kirundi.pdf](http://fmcusa.org/historical/files/2011/06/Dictionary_LoRes_English-Kirundi.pdf)

[http://fmcusa.org/historical/files/2011/06/Dictionary\\_LoRes\\_Kirundi-English.pdf](http://fmcusa.org/historical/files/2011/06/Dictionary_LoRes_Kirundi-English.pdf)

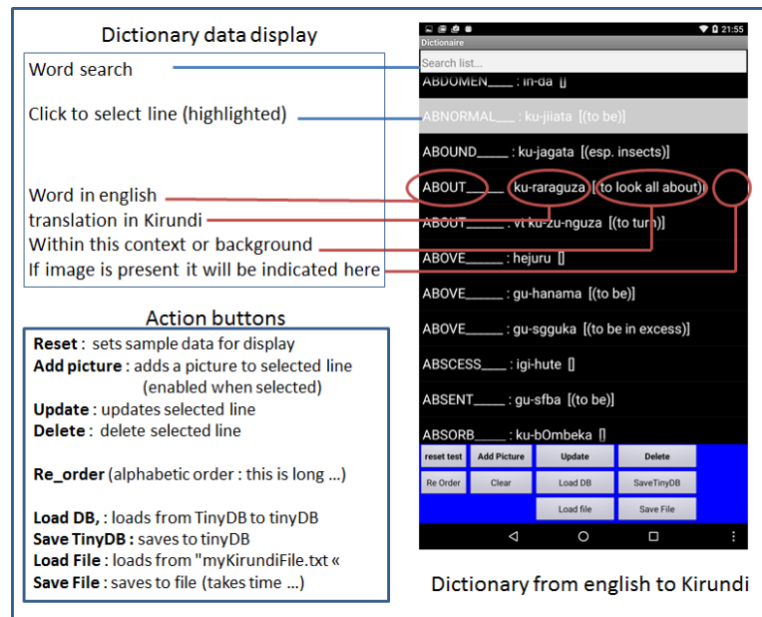
which “*may be reproduced free of charge. Acknowledgements should include Miss Cox as its author and the Marston Memorial Historical Center as its source.*”

Of course, we will first express our thanks to Mrs Cox and her organisation and possibly bring a new life to her outstanding work

Application can be downloaded at  
location indicated in MOOC  
message or mail to  
[pierre.huguet@free.fr](mailto:pierre.huguet@free.fr)

The application may be tested with a small internal data set (*reset button*) but can be used with upload of external data set, starting with 500 words scanned from Elizabeth Cox dictionary. This file should be at the root of the SD card (later versions will exchange on web ...)

Current version does not include French, nor the add definition button.

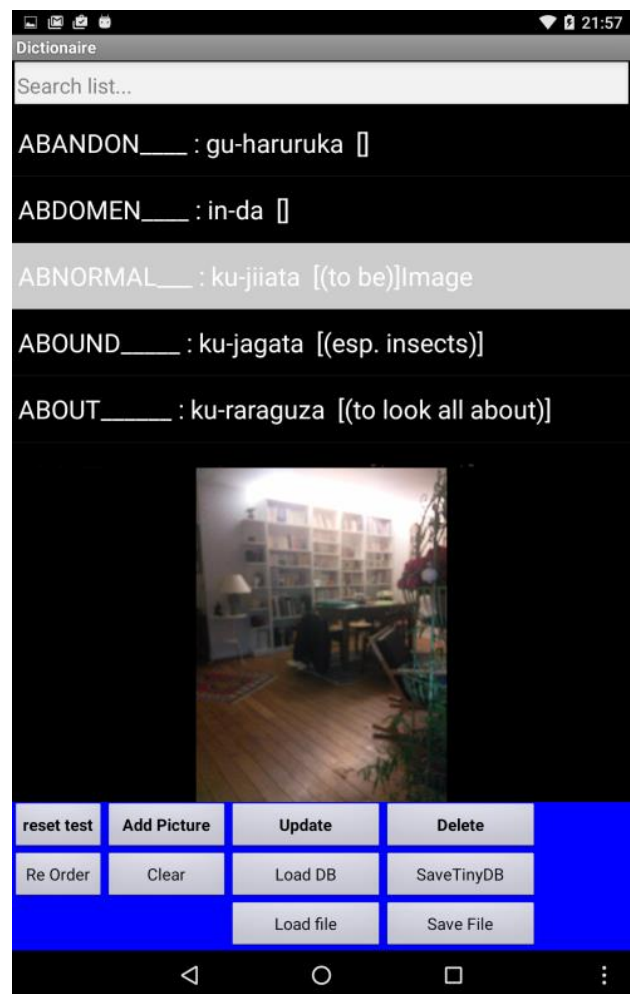


After download :

- click reset test to display a sample dataset
- click on one line
- test take picture => take picture (it will appear each tile you click on this same line)
- take second picture for same line => it will prompt to keep or update the picture
- click line and "delete" button => it will do deletion after confirm
- click line and "update" => it will ask you to update definition

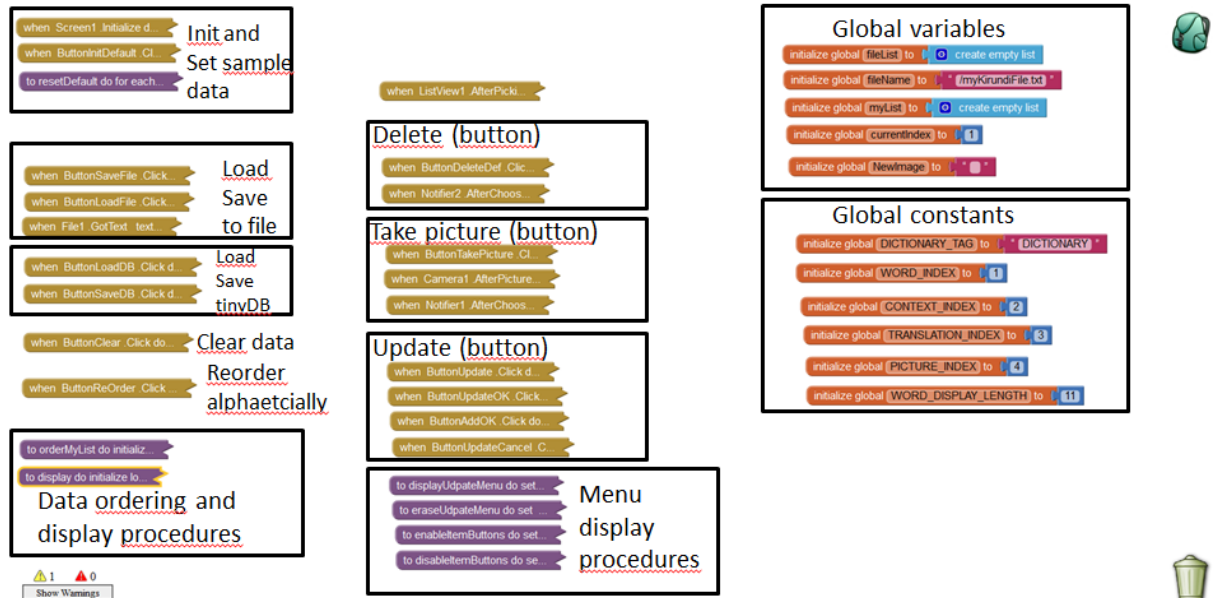
## Other tests

- save DB saves current dictionary to internal tiny DB (may take a long time with 500 words)
- load DB (faster) loads from tiny DB (clears other existing data)
- load from file “KirundiFile.txt” provided which must be at the root of SD card
- save to file



## Software description :

### General overview



This overview shows 7 procedures to handle display, ordering, menu management, reset and read sample data, ...

There are multiple use of “for” loops, for example with the save file function which is expanded here.



And embedded lists functions, for example in the display procedure expanded her0.

This function also uses local variables.

